

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ФГБУН «Институт Дальнего Востока

Российской Академии наук»

доктор исторических наук,

профессор

« 14 » мая

С. Г. Лузянин



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

на диссертацию Ивановой Веры Александровны «Лирическая поэма «Камсуан Сипрат» (2-я половина XVII в.) и становление жанра тайской литературы *нират*», представленную в Диссертационный совет Д. 002.209.01 по филологическим наукам при ФГБУН «Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Таиланда)

Актуальность темы диссертации определяется обращением диссертанта к малоизученному в современном отечественном востоковедении вопросу становления жанра *нират* в тайской (сиамской) литературе и определения значения поэмы «Камсуан Сипрат» («Плач Сипрата») в этом процессе.

Признаваемая «шедевром тайского классического *нирата*» (С. 136), поэма «Камсуан Сипрат» становилась объектом исследований тайских учёных (Пхрая Париятхамтхада, Сумончат Саватдикун, Чантхит Красэсин и др., см. С. 4-5) и некоторых европейских исследователей (П.Швейсгута (P.Schweisguth), Ж.Делуша (G.Delouche), Симмондса (E.H.S. Simmonds), А.Фурманн (A. Fuhrmann), Ф.Морэя (Maurel F.) и др., см. С. 6); отечественные ученые ограничивались лишь упоминаниями поэмы с кратким пересказом содержания и иногда приводили ее фрагменты в переводе на русский; комплексного изучения в отечественной тайландистике данного

литературного памятника ранее не предпринималось. Кроме того, западные специалисты по тайской (сиамской) литературе большую часть своих исследований посвятили вопросу атрибуции поэмы, практически не касаясь вопроса художественного своеобразия поэмы «Камсуан Сипрат» и влияния поэмы на развитие жанра *нират* в Таиланде. Актуальность темы исследования, таким образом, не подлежит сомнению.

О новизне работы, безусловно, свидетельствуют использованные источники, впервые введенные диссертантом в научный оборот российского литературоведения и востоковедения, а также представленные переводы на русский язык наиболее значимых фрагментов поэмы «Камсуан Сипрат» («Плач Сипрата») и фрагментов поэм «Путешествие Пхрая Транга», «Путешествие в Тхавай», «Путешествие Нарина», «Путешествие королевского войска по реке Ной», «Путешествие принца На», «Путешествие принца Супхатканпхакди», «Путешествие принца Пхрая Дечадисона во Вьентьян с целью его завоевания», ранее недоступных русскоязычному читателю. Эти и другие *нираты*, составившие корпус основных одножанровых художественных текстов за период XVII–XXI вв. (см. первый раздел оглавления «Источники на тайском языке», С. 141–145), послужили материалом для исследования.

Примененная в работе **методология**, основанная на сочетании целого ряда классических методов источниковедения и литературоведения: биографического, культурно-исторического, метода сопоставительного и стилистического анализа художественных произведений и др., доказала свою результативность.

Цель и задачи работы представляются сформулированными вполне корректно. В ходе изложения материала стоявшие перед исследовательницей задачи были полностью решены. Положения, выносимые на защиту, в целом представляются вполне убедительными и доказанными в ходе изложения основного материала исследования.

Структура и содержание диссертации выстроены в соответствии с поставленными целями и задачами и состоит из введения, четырех глав, заключения. Общий объем работы – 162 страницы. Исследование опирается на 39 источников на тайском языке и научные труды на русском, тайском, английском и французском языках.

Во Введении диссертации продемонстрирована актуальность и новизна работы, указаны её теоретическая и практическая значимость, определены цели и задачи исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту. Вслед за введением в четырех главах работы рассмотрены:

- особенности развития придворной литературы Аюттхай во второй половине XVII века (1-я глава),
- основные характеристики жанра *нират*, его происхождение и развитие в Таиланде в период XVII–XXI вв. (2-я глава),
- проблема атрибуции поэмы «Камсуан Сипрат», анализ сюжетно-композиционных, идейно-тематических особенностей поэмы, ее эмоционально-ценностная ориентация и средства художественного изображения поэмы (3-я глава),
- специфика восприятия поэтами Таиланда поэмы «Камсуан Сипрат» в период XVIII–XXI вв. (4-я глава).

В Заключении подведены итоги и сделаны основные выводы по результатам проведенного исследования.

Практический интерес с научной точки зрения представляет третья и четвертая главы диссертации, в которых диссертант осуществила аналитическую работу: подробно проанализировала средства художественного изображения в поэме «Камсуан Сипрат» (глава 3), на фактическом материале провела сравнительно-сопоставительное исследование поэмы «Камсуан Сипрат» с *ниратами*, созданными по образцу этого произведения (глава 4).

К достоинствам работы следует отнести собственные переводы диссертанта на русский язык фрагментов из поэмы «Камсуан Сипрат» и

некоторых других *ниратов* (значительная часть которых, к слову, не переведена ни на один европейский язык). Высокий уровень владения как современным тайским языком, так и сиамским языком XVII в., сформированное лингвистическое мышление, языковое чутье позволили В.А. Ивановой достаточно успешно осилить и благополучно решить эту требующую кропотливости, усидчивости и терпения задачу — задачу весьма трудоемкую, учитывая обилие в ниратах заимствований из санскрита, пали и кхмерского языка, а в поэме «Камсуан Сипрат» — отсылок к джатакам и индийскому эпосу «Рамаяна».

Анализ диссертационного исследования свидетельствует о высокой научной квалификации диссидентантки, определившей актуальное направление исследования, чётко сформулировавшей его цели и задачи и выполнившей проработку большого массива научной литературы по исследуемой проблеме. В.А. Иванова ввела произведение «Камсуан Сипрат» и ряд других *ниратов* в научный оборот отечественной науки и тем самым обогатила представления как о *ниратах* XVII–XXI в., так и о развитии тайской поэзии в указанный период в целом.

Тем не менее, к диссертации есть несколько замечаний.

Четвертый раздел 3 главы, в которой рассматриваются особенности поэмы «Камсуан Сипрат», диссидентантка посвятила «эмоционально-ценостной ориентации и средствам художественного изображения поэмы». Она отмечает, что «позиции внутреннего мира лирического героя Си(прат) акцентирует посредством применения разнообразных тропов (метафор, эпитетов, сравнений, метонимий, олицетворений, параллелизма, антитез и др.)» (С. 108), однако далее сосредотачивает свое внимание на приемах анафоры, лексической акромонограммы, использовании аллитерации и ассонанса, характеризует стихотворный размер, которым написана поэма, и приводит всего 2 примера сравнения со словами «как будто» и «словно». Было бы уместно, на наш взгляд, в этом разделе подробнее остановиться на

тропах, тем более что анализ тропов был заявлен как одна из задач исследования наряду с анализом ритма и семантики поэмы (С. 9).

Далее, говоря о размере *кхлонг дан баткунчон*, которым написана поэма «Камсуан Сипрат», докторантка указывает, что этот размер определяет в том числе и фиксированные позиции диакритических знаков, «указывающих на тональность слова» (С. 116-117). По-видимому, правильнее было бы сказать, что речь идет о *тонах*, свойственных слогу в тайском, а не о *тональности* слова.

Ряд незначительных замечаний связан с оформлением работы. Так, в некоторых случаях приводятся цитаты на тайском языке с транскрипцией, но без перевода (С. 81, 82, 94, 95, 110). Имеются стилистические ошибки («О том, как, когда, от кого и откуда эти манускрипты поступили в фонд библиотеки, подробно излагает Сутит Вонгтхет в подготовленной им 5 мая 2005 г. вступительной статье...», С. 76)

Высказанные выше замечания имеют частный характер и не влияют на положительную оценку докторантуры, которая является оригинальным, самостоятельным, серьезным исследованием и безусловно, имеет как теоретическую, так и практическую ценность.

Значимость для науки и практической деятельности полученных соискателем результатов видится в расширении и обогащении представлений о литературном развитии королевства Аюттхай (1350–1767) во второй половине XVII века, в углублении имеющихся в науке сведений о диалектике развития жанра *нират* в литературе Таиланда, его становлении, что способствует выявлению новых аспектов изучения тайской литературы в целом. Основные положения докторантуры представляют интерес для специалистов и исследователей-востоковедов, занимающихся изучением духовной культуры стран Юго-Восточной Азии. Результаты и выводы докторантуры могут быть использованы в дальнейших научных изысканиях по данной теме и при создании общих лекционных курсов в вузах по истории тайской литературы, а также семинаров по

тайской поэзии и специальных курсов, связанных с процессами историко-литературного и историко-культурного развития в странах Индокитая.

Основные положения диссертации в полном объеме отражены в автореферате и семи публикациях автора (три из которых — в научных журналах, рецензируемых ВАК МОиН РФ), а также в докладах на научно-практических конференциях.

Всё вышеперечисленное позволяет утверждать, что диссертационная работа В.А. Ивановой «Лирическая поэма «Камсуан Сипрат» (2-я половина XVII в.) и становление жанра тайской литературы *нират*» соответствует требованиям, установленным в п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24.09.2014 г., а её автор, Вера Александровна Иванова, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Таиланда).

Отзыв подготовлен Анастасией Николаевной Коробовой, кандидатом филологических наук (специальность 10.01.03 «Литература народов стран зарубежья (литературы стран Азии и Африки)»), ведущим научным сотрудником Центра изучения культуры Китая ФГБУН «Институт Дальнего Востока Российской Академии наук».

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Центра изучения культуры Китая ФГБУН «Институт Дальнего Востока Российской Академии наук», количество присутствующих – 18 человек, протокол № 14 от 11 мая 2018 г.

Руководитель Центра изучения культуры Китая
ФГБУН «Институт Дальнего Востока
Российской Академии наук»

Доктор философских наук, профессор
Лукьянова А. Е.
у доверяю

14.05.2018. Начальник отдела кадров
Семерикова Т.И.



Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

«Институт Дальнего Востока Российской академии наук»

117997 Москва, Нахимовский пр-т, 32

Тел.: 8 (499) 124-02-17

www.ifes-ras.ru

E-mail: ifes@ifes-ras.ru